OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XIII/XIV – NN. 71/72 NOVEMBRE-DICEMBRE / GENNAIO-FEBBRAIO 2009/2010 FERRARA

**Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse**

Periodico Bimestrale di Cultura
ISSN: 2036-2412

Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO
*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XIII/XIV - NN. 71/72
NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2009/2010
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Responsabile & Editoriale/Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr
(Accreditata Rai Ufficio Stampa, Feltrinelli)

Corrispondenti:
Mario Alinei (I), Gábor Czakó (H), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I), Emilio Spedicato (I), Gyula Paczolay (H), Fernando Sorrentino (Ar)

Collaboratori:
Renzo Ferri, Marco Pennone, Enrico Pietrangeli, Umberto Pasqui, Enzo Vignoli (I) e gli Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44100 FERRARA (FE) - ITALY
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:
Redazione: redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:
Home Page: http://www.osservatorioletterario.net/
Galleria Letteraria Ungherese:
http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/
Home Page ungherese: http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/
Portale suppl. ungherese: http://www.testvermuzsak.gportal.hu/

Qualche pagina dimostrativa sul WEB di questo numero:
http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio71-72/2009-2010.pdf

ARCHIVIO
http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm

Stampa in proprio
La copia originale stampata presso la sede della Redazione: 44100 Ferrara, Viale XXV Aprile, 16/A e moltiplicata in numero limitato di copie presso l'Ideal Print di Ferrara, Via Arianuova 59/a.

Distribuzione
Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

ABBONAMENTO

Abbonamento: € 32 *(Comunità dell'Europa Unita)****; € 41,00*** *(Altri Paesi europei, Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe, Oceania)****. Per l'Italia il costo di un fascicolo di numero doppio: € 14,00 spese di spedizione comprese, mentre per tutti gli altri Paesi in più si aggiunge la spesa di spedizione,*** *le quali variano dal peso del fascicolo e dalla tariffa postale in vigore.* ***Sostenitore: € 52,00***
L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. ***Si allega sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.***
Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N. 10164440
Per il pagamento dall'estero ecco le coordinate bancarie:
IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

Copertina anteriore: La colonna corinzia con la Madonna sulla Piazza della basilica a Santa Maria di Leuca in Puglia, Foto © di Melinda B. Tamás-Tarr. Copertina posteriore: Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

SOMMARIO

EDITORIALE*— di Melinda B. Tamás-Tarr…***1** ***POESIE & RACCONTI****—**Poesie** di: Davide Castiglione (Rametti), Sergio Cimino (Poeta senza ascolto, Sonno amico), Daniela Raimondi-Renzo Ferri (Sospensione – Calco da D. Raimondi), Chiara Luciani (Sul fiume Okavango, Canto dei vinti), Roberto Minardi (Pazzo, Come se non bastasse), Alessandro Monticelli (Non aspettarmi..., Belvedere o Passaggio), Ivan Pozzoni (Lathikadas?, Barattando sacher), Carina Spurio (Sporca chimera), Patrizia Trimboli (Poesia, La mia nascita, La trama del fato), Valentino Vannozzi (Beffa la morte, Blues);* ***Racconti*** *di: Gianmarco Dosselli (Il regalo del gatto), Daniela Raimondi (E-mail), Umberto Pasqui (Resinosa, Notte, Lo scudo nel cielo)…*
3 ***DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI****—**Galleria Letteraria & Culturale Ungherese:* ***Lirica ungherese****—Endre Ady: Adamo, dove sei? Il parente della Morte; Gyula Juhász: Credo (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr); Dezső Kosztolányi: Infanzia, La mia solitudine (Trad.-i di Mario De Bartolomeis); Árpád Tóth: Ehi, Debrecen...; Olga Erdős: Grigio; Klára Hollósy Tóth: Nel mulino del tempo (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr…***12** ***Prosa ungherese****—L'inno della morte; Cécile Tormay: La vecchia casa I) (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr); Róbert Hász: Passeggiata settembrina (Trad. di Andrea Rényi)…***15** ***Saggistica ungherese****—Tibor Szűcs: La poesia riflessa da un duplice specchio: in versioni tedesche ed italiane – di Judit Józsa/Appendice – a cura di Melinda B. Tamás-Tarr…***23** ***Recensioni & Segnalazioni*** *— **Recensioni:** Giorgio Michelangeli: Dolseur e altri racconti, Karen Russell: Il collegio di Santa Lucia – recensioni di Enrico Pietrangeli; Umberto Pasqui: Diventa giornalista; Recensioni di Enrico Pietrangeli: La vita nuova tra gesto e memoria di Rocco Paternostro, Scala condominiale di Vito Riviello, Moreschi, l'angelo di Roma di Nicholas Clapton,* ***Da anima ad anima di Melinda Tamás-Tarr Bonani****;* ***Segnalazioni*** *Michele Fabbri: Apocalisse 23 (Poesie), Poeti africani anti-apartheid, Péter Nádas: La Bibbia, András Nyerges: Non davanti ai bambini, Márton Gerlóczy: Assenza giustificata, Kossi Komla-Ebri: Vita e sogni (Racconti in concerto), Enzo Fortini: Frammenti del passato, Bay Mademba: Il mio viaggio della speranza…***35** ***TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE****— Olga Erdős: Sul canapé del soggiorno (Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr), Sharon Olds: Cose peggiori della morte (Trad. di Daniela Raimondi), Enrico Pietrangeli: Il pazzo; 2/3 di passione, resto masturbazione…***44** ***L'Arcobaleno****—**Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** Olga Erdős: Dopo un funerale, Ci copre, Nostalgia (Poesie) (Trad. della stessa Autrice); Melinda B. Tamás-Tarr: Le nuove avventure di Sandy – VI/3: Una rivolta caotica nella biblioteca (14/Fine)…***46** ***COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE****—**PAROLA & IMMAGINE*** *— In risposta ad Orazio/Cronaca illustrata sulla straordinaria vita di Pietro Voltolini di György Bodosi (Trad. di Judit Józsa), Ornella Fiorini: Dòna dal Po/Il bucato, Franco Santamaria: Risveglio…***49** ***SAGGISTICA GENERALE****—**Luigia Guida: L'immagine dell'Italia nella poesia ungherese del primo Novecento – IV.*** *Roma, cuore dell'Europa (Poesie di Endre Ady e Pál Gulyás) (6),* ***Nikoletta Montresor: Márai Sándor e i grandi italiani.*** *Marco Pennone: Eugenio Montale e la critica contemporanea, Ivan Pozzoni: princìpii fondamentali della teoria "omerica" del diritto, La nascita del realismo analitico britannico di Bertrand Russel, Umberto Pasqui: Libretti, Derek Boothman: Traducibilità e processi traduttivi. Un caso: A. Gramsci linguista – di Klaus Bochmann, Gabriella Tessitore: Osservazioni al disaggio in età adolescenziale; L'Eden riscoperto: Geografia ed altre storie/9. Sull'uscita di Adamo dal giardino dell'Eden, 10. La terra di Nord – di Emilio Spedicato;* ***Melinda B. Tamás-Tarr (a cura di): Antiche tracce degl'intrecci italo-ungheresi dell'Umanesimo e del Rinascimento – IV/1. (4)****…***57** ***«IL CINEMA È CINEMA»****—Beijing – di Enzo Vignoli…***86** ***L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS****—**La scrittrice ungherese, Cécile Tormay e lo sfondo storico-politico dell'epoca – a cura di Melinda B. Tamás-Tarr****, Appendice/Argomenti correlati: Popolo ebreo, Storia del movimento sionista – a cura di Mttb,* ***Profilo d'Autore:*** ***Il professore del fantastico – intervista di Juan Pablo Bertazza*** *(Trad. di Mario De Bartolomeis),* ***Judit Józsa: György Bodosi****; La poesia in bicicletta: un anello con sette tappe per il ritorno/ Happening on the road, portando la poesia ovunque – Sicilia Poetry Bike 2009 – servizio di Enrico Pietrangeli, Otium Ludens – di Enzo Vignoli; Giovanni Boldini nella Parigi degli Impressionisti/Mostra a Ferrara – a cura di Melinda B. Tamás-Tarr;* ***Società/Università e ricerca – di Giuseppe Costantino Budetta****…***87** ***APPENDICE/FÜGGELÉK****— **Vezércikk:** **Lectori salutem!*** *(Bttm);* ***Lírika:*** *Bodosi György: Apámra emlékezik, Hiteles helyen, Lejárt a világ; Botár Attila: Újabb félcédulák (XXI-XXV.); Gyöngyös Imre: Pohutukawám, Shakespeare-sorozat VII./5-6. szonett; Hollósy Tóth Klára: Sziszifuszi harc, Kovács Anikó: Au lieu d'une photo, Eduard Mörike: Egy eolhárfához, Sóhaj (Ford. Hollósy Tóth Klára/a mottók fordítója: B. Tamás-Tarr Melinda), Pete László Miklós: Szerelem negyven fölött, Titok, Álomrapszódia;* ***Próza:*** *Bodosi György: Múzeumi beszélgetések (Kudarc, Cserfes és Unda civakodásai), Czakó Gábor: Cenzúra, Baki; Szitányi György: Szőrös gyerekeim (XI.), Tormay Cécile: A régi ház I., Daniela Raimondi: E-mail (Ford. Erdős Olga);* ***Esszé:*** *B. Tamás-Tarr Melinda: A száműzött nőíró, Tormay Cécile a publikációk tükrében; Kapcsolódó témák (Bttm válogatása, szerkesztése), Czakó Gábor: Új- és őstörténetünk, A hunfalvyzmus és a nyelvújítás;* ***Episztola:*** *Levelek Cypressből (U.S.A.), Wellingtonból (Új-Zéland), Pécselyről (Magyarország),* ***Szerzői profil*** *— Hollósy Tóth Klára és néhány kiválasztott verse: A Káptalandombon, Csendes nyugalom, A Végtelen románca, Ars poetica;* ***Útinapló*** *— B. Tamás-Tarr Melinda: Dél-Olaszországban barangoltam VI./1.;* ***Könyvespolc:*** *Bonani* ***Tamás-Tarr Melinda: Da anima ad anima/Lélektől lélekig – Enrico Pietrangeli recenziója****; Czakó Gábor: Beavatás (a magyar észjárásba);* ***Szűcs Tibor: A magyar vers kettős nyelvi tükörben – B. Tamás-Tarr Melinda recenziója****; Jelzés: Botár Attila Éneklő nyomokért c. legújabb verseskötete…***172** ***Postaláda:*** *Levelek…* **248**

Modalità di richiesta sia per un solo fascicolo, sia per un eventuale abbonamento:
http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm

Alcune pubblicazioni anche in internet di tutti i fascicoli:
http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm